

[a4va] *Hoe Saturnus ghecroent was eerste coninc van Creten ende hoe hi veel sciencien vant, waer bi 't volc hem hielt in waerdicheit als een god.* <sup>1</sup>

[I, 2]

[N]ae die tractaet ghemaect tuschen Tijtā ende Saturnus, Titan sach dat hy luttel eren begaen mocht onder sijn broeder te wesen [ende] <sup>2</sup> had liever te gaen soeken sijn aventuren dan onderdanich in diensten sijn jongher broeder te wesen, ende nam sijn wijf, kinderen ende sijn vrien[a4vb]den, ende ginck om sijn aventuer in vele diverse landen, daer hi de aventure so vant dat hi doer wapenen vercreech veel conincrijcken, daer hi doe coninc of wert, die hi sijn sonen deelde, ende hi sandt veel bespiers te besien of sijn broeder Saturnus niet en hilicte ende of sijn wijf kinder knechten gecreech ende of hi die dode. <sup>3</sup> Hanghende dese dinghen Saturnus bleef bi sijn moeder, Cibelle ende Ceres, ende hi began te regieren in sulcker magnificencie dat die vanden lande, siende haer ghebueren coninghen over hem maken die ghene dye edel ende doechdelike waren, vergaerden oec eens op een dach ende maecten Saturnus mede coninc o[a5ra]ver haer ende haer gheslachten, ende croenden hem daer mit groter blijscap mit een croen van lauweren. <sup>4</sup> Saturnus ontfinc genoech lichtelic dese coninlike eer ende nam die ceptre in sine hant ende droech dye crone op sijn hoeft ende was rijpelic regierende, lerende sijn volc eerlic te leven ende doecht te minnen, ende dede altijd voer hem draghen een

---

1. [2] ¶ Comment saturne fut couronne premier Roy de crete et comment Il trouua plusieurs sciences pourquoy le peuple le tenoit en grant honneur comme dieu.

2. Ontbreekt in Bellaert 1485.

3. [2.1] [A] Pres le traictie fait de celle paix de tytan et de saturne Tytan vey en soy quil ne pouoit gueres acquerir de honneur a estre soubz son frere / Et amant mieulz aller chercher ses auantures que a estre serf a son moinsne frere Il print sa femme ses enfans et ses amis Et sen ala a laduanture en plusieurs pays / ou Il trouua fortune tant bonne que par armes Il se fist roy de plusieurs royaulmes quil distribua a ses enfans et commist plusieurs exploreateurs ou espies a regarder se son frere saturne se marioit point Se sa femme lui apporteroit enfans masles et sil les mectroit a mort.

4. Pendans ces choses Saturne demoura avecques sa mere Cibelle et Ceres / Et commença regner en telle magnificence que ceulx de ce pays voyans leurs voisins faire et constituer roys sus eulx de ceulx qui nobles et vertueux estoyent Sassemblerent vng Iour et firent Saturne roy sus eulx et sus leurs lignies / Et le couronnerent a grant gloire dune couronne de laurier et a grant loye

bloet swaert in teyken van justicie. <sup>1</sup> Hi dede justici van de misdadighen. <sup>2</sup> Hi verhief de goeden. <sup>3</sup> Hi dede een stat maken die hi moemde Creten ter cause vant eylant dat soe genoemt was nae de eerste man diet bewoende. <sup>4</sup> Ende als hi dese stat gemaect had, maecte hi sijn palaes in 't middel vander stadt, seggende dat het soe behoerde ter exempelman van 't hart dat midden in 't lichaem leyt, om 't volc t'onderwisen ghelijc 't hart de leden onderwijst. <sup>5</sup> Doe koes hi hondert ende vier wise mannen dye hi maecte raden ende regierders over sijn rijc. <sup>6</sup>

Als die van Creten saghen die grote wijsheit van haren coninc vergaderden si menich werf ende heten hem haer god, ende dat meer is, fondeerden hem een tempel, een outaer ende een beelt, houdende in d'een hant een senne in teyken dat hi verdarf de scanden ghelijck een senne die 't coren snijt daer men het oncruyt of laet legghen. <sup>7</sup> Ende inde ander hant hielt hy een serpent dat sijn start beet, want Saturnus leerde altijd dat elx bete de start van 't serpent. <sup>8</sup> Dats te verstaen dat elx ontsaghe een quaet eynde, want een quaet eynde is also venijnt als de start van een serpent. <sup>9</sup> Ende blijkt wel he[a5rb]dens

- 
1. Saturne assez legierement accepta cest royal honneur / print le ceptre en sa main et porta la couronne sur la teste et regna meurement en Introduisant son peuple a honnestement viure et amer vertu / Et faisoit tousiours porter deuant lui vne espee nue en signe de Iustice /
  2. Il fist Iustice des malfaiteurs /
  3. Il exaulca les bons
  4. Il fist faire vne cite quil nomma Crete a cause de lisle qui estoit ainsi nommee des son premier habitieur.
  5. Et lors quil eut fondee celle cite Il fist ou milieu sa maison disant quelle y deuoit estre a lexemple du cuer qui siet ou milieu du corps pour enseigner le peuple Ainsi que le cuer enseigne les membres /
  6. Puis choisi Cent et quatre hommes saiges quil Institua conseilliers et gouverneurs de son royaulme
  7. Et lors ceulx de crete voyans la tresgrant sapience de leur roy sassemblerent par plusieurs foiz et le nommerent leur dieu qui plus est et lui fonderent vng temple . vng autel . et vne ydole portant en vne main vne faulz en signifiante quil destruisoit les vices en la maniere de la faulz qui coppe toutes herbes / dont laisse les mauuaises et les destruit /
  8. Et a lautre main Il tenoit vng serpent qui mordoit sa queue . Pour ce que Saturne disoit souuent que chascun mordist la queue du serpent
  9. Cest a entendre que chascun craindist la fin mauuaise / Car telle fin est venimeuse au tant que la queue du serpent

daechs bi 't eynde van veel venijnder menschen die vol haets ende nijts sijn. <sup>1</sup>

[H]anghende dese dingen de faem van Saturnus wies. <sup>2</sup> De werelden waren doe vergult, dats te segghen dat si beter ende overvloedigher waren in daghen der menschen leven ende in volheit van vruchten der aerden dan in enich ander tijt. <sup>3</sup> Die poeten dit aen merckende gheleecken de werelden doe den goude dat het costelicste van allen metalen is. <sup>4</sup> Nochtans seyt men dat Saturnus d'eerste man was die de manier vant gout te smelten ende finieren, ende dede sijn vaten of maken, die hi daghelix binnen sinen huse besichde, ende onder couleur gheleken si de werelden doe van goude te wesen. <sup>5</sup> Doe begonnen die mannen ende alle die werelt doer die doctrijn van Saturnus gout te hantieren ende begonsten oec te doerdelven de roetsen ende te onderholen de berghen om goude ende ander metalen daer in menende te vinden, ende oec hantieren de wildernissen om te bevechten ende t'ontderdoen de hoveerdighe serpentes, de felle draeken, die ghierighe grifonen ende te verlichten haer rude verstanden. <sup>6</sup> Dus so was Saturnus die de manier vant alle die beesten t'ontderdoen, die boghe te trecken ende in die zee te sceep te varen, mit riemen royende, ende 't gout te smelten ende te finieren om costelike juwelen daer mede te maken, ende ternoospelen te hantieren. <sup>7</sup> Van dit gout dede Saturnus [a5va] blincken sijn huys, sijn

---

1. Et ce appert au lourduy par la fin de plusieurs enuenimez hommes.

2. [2.2] [A]V moyen de ces choses la renommee du roy saturne crut

3. les siecles furent lors dorez Cest a dire quilz furent meilleurs et plus habondans en Iours de vie humaine et en plenitude de fruis de terre quen nul autre temps /

4. Les poetes soubz ce regard comparerent les siecles de lors a or qui est le plus precieux des metaulx /

5. Toutesuoies aucuns dient que saturne fut le premier homme qui trouua la maniere de fondre et affiner or et en fist faire vaisseaulx et vtensilles de maison / Et soubz ceste couleur figurerent lors les siecles auoir este dor.

6. Adonques commencerent les hommes par la doctrine de saturne a vser dor A cauer les rochiers / percher les montaignes perilleuses hanter les espines desers Combatre et dompter les orgueilleux serpens les fiers dragons les griffons mortelz les bestes monstrueuses et a esclarcir leurs bocages engins /

7. par ces excercites doncques saturne fut le fourbisseur en trouuant le stile de prendre toutes bestes et de traire de larcq

cameren ende sijn sale mit wonderlike wercken. <sup>1</sup> Hy was starc en[de] <sup>2</sup> stout. <sup>3</sup> Hi en ontsach ghene monster der wildernis noch serpent vanden gheberchten noch beest der speluncken. <sup>4</sup> Hi onderkende dye aederen van goude tuschen die van aerde of silveren. <sup>5</sup> Hi timmerde dinghen rijc inden oghen, vrolick inder herten ende heet inde moeden, want doe verwarmden si der menschen appetijt mit een ewich vuer in een maniere van begheerlike hetten soe sonderlinghe, dat sint dier tijt de menschen hebbense altijt begeert ende begeren. <sup>6</sup> In dier tijt de creaturen gedurden lange tijt. <sup>7</sup> Alle die werelt arbeyde in timmeringhe van wetenheit ende doechde, ende die mannen waren vele doechdeliker van lichameliker timmeringhe dan si zint gheweest hebben. <sup>8</sup> Onder andere Saturnus en was nye ledich nae dat hi 't coren gearbeyt had ende 't gout ghesmolten ende gefineert ende belede sijn volc mit de boge te scieten. <sup>9</sup> Hi selve vant die const in die zee te scep te gaen mit riemen, ende alleen sijn genoecht stellende in sijn volc dese dinghen te leren. <sup>10</sup> Ende hadde overvloedicheit van alle wereltlike goet sonder dat hi niet hiliken en dorste doer dat hi ghesworen ende gheloeft had dat hi alle sijn kinder knechs doden soude die van sijn saet quamen. <sup>11</sup>

---

1. De cest or fit saturne flamboier sa maison ses chambres et ses sales par esmerueillables oeuvres /

2. Bellaert 1485: en

3. Il estoit fort et hardy

4. Il ne craindoit monstre de desert Ne serpent de montaigne ne beste de cauerne /

5. Il congnoissoit les vaines dor entre les vaines terreuses ou argenteuses /

6. Il ediffia choses dor riches aux yeulz Ioyeuses aux cuers et chauldes aux courages Car des lors elles eschaufferent dun feu pardurable Les affections humaines en maniere de chaleur contagieuse tant singulierement que tousiours depuis les hommes les ont couuoitees et couuoittent

7. A ce temps des siecles dorez les creatures parduroient en long trait de Iours /

8. tout le monde labouroit en edifficacion de science de vertu / Et plus vertueux de corporel ediffice estoient les hommes que depuis nont este /

9. Entre les autres saturne nestoit oncques oiseux apres ce quil eut laboure le ble. Fondu et affine lor Et introduit ses hommes a traire de larcq

10. Il mesmes trouua lart et la maniere de aller en mer et de mener les bateaulx par rimes et auirons et prenoit son seul plaisir a endoctriner son peuple en toutes ces choses

11. Et auoit habondance de tous biens mondains reserue seulement quil ne se osoit marier Et quil auoit Iure mettre a mort tous les enfans masles qui venroient de sa semence dont souuent ennuye et desplaisant estoit.